

**Э. Берtrand, Г.П. Кандратьев**

**Уход за пасекою. Календарь  
пчеловода**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 93  
ББК 63.3  
Э1

Э1 **Э. Берtrand**  
Уход за пасекою. Календарь пчеловода / Э. Берtrand, Г.П. Кандратьев – М.:  
Книга по Требованию, 2018. – 259 с.

**ISBN 978-5-518-01572-2**

**ISBN 978-5-518-01572-2**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2018

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2018

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



## ПРЕДИСЛОВІЕ.

---

Не прошло еще и года, какъ г-номъ Девріеномъ былъ выпущенъ обширный трудъ Лангстрота, переработанный Ш. Даданомъ, и вотъ снова представляется возможность подарить русскимъ пчеловодамъ превосходное практическое руководство знаменитаго въ Европѣ швейцарскаго пчеловода и редактора-издателя одного изъ лучшихъ въ мірѣ пчеловодныхъ журналовъ „*Revue internationale d'apiculture*“. По нашей просьбѣ г-нъ Бертранъ далъ свое разрѣшеніе на переводъ его труда и одолжилъ намъ всѣ оригинальныя влише рисунковъ для этого изданія, что и дало возможность сдѣлать по возможности болѣе доступнымъ по цѣнѣ для русскихъ пчеловодовъ это замѣчательное руководство, снабженное множествомъ рисунковъ. Одно то, что въ самое короткое время появилось вотъ уже 7-е изданіе его (въ 10,000 экз.), и то, что книга Бертрана переведена на языки нѣмецкій, англійскій, итальянскій и нидерландскій, служитъ ручательствомъ выдающихся достоинствъ этого сочиненія, а потому мы увѣрены, что и русскіе пчеловоды встрѣтятъ сочувственно это новое изданіе. Главнѣйшее его достоинство—практичность, ясность, прекрасное простое изложеніе и удивительная сжатость. Чрезвычайно удобно для практическаго пользованія книгою календарное расположеніе всѣхъ правилъ и наставленій для ухода за пчелами. Не мудр-

ствуя лукаво, слѣдуетъ держаться указаній этого великаго практика, и точно исполняя его наставленія, не придется терпѣть неудачъ и разочарованій и теряться въ массѣ противорѣчивыхъ и безсистемныхъ указаній.

Какъ при изданіи сочиненія Лангстрота, такъ и при переводѣ этой книги вся тяжесть черновой работы—этотъ самый скучный трудъ при всякомъ переводѣ — лежала на В. М. Изергинѣ, за что приношу ему глубочайшую благодарность, такъ какъ безъ его участія, при массѣ моихъ занятій, я бы и не смѣлъ подумать взяться за этотъ трудъ.

Пожелаемъ же полнаго успѣха этому изданію, что безъ сомнѣнія поддержитъ энергію и охоту уважаемаго нами издателя, которому и приносимъ нашу искреннюю признательность за то, что онъ даетъ возможность дарить русскую публику капитальными трудами нашихъ заграничныхъ собратьевъ по пчеловодству.

*Г. Кандратьевъ.*

19 февраля 1893 г.  
С.-Петербургъ.

## Біографія Эдуарда Бертрана.

(Изъ British Bee-Journal, отъ 7-го ноября, 1889 г.).

---

Мы счастливы тѣмъ, что имѣемъ возможность дать нашимъ читателямъ портретъ одного изъ самыхъ передовыхъ пчеловодовъ Европы, одного изъ пионеровъ новѣйшаго пчеловодства въ Швейцаріи, этой странѣ, буквально текущей медомъ и млекомъ.

Эдуардъ Бертранъ родился въ 1832 г. въ Женевѣ, гдѣ онъ воспитывался и жилъ до 19-ти лѣтъ. Подобно многимъ швейцарцамъ, онъ покинулъ свою родную страну, чтобы пріобрѣсти себѣ обезпеченіе за-границею. Онъ провель нѣсколько лѣтъ въ Парижѣ, гдѣ и прожилъ до 1873 г. Тревоги и неудачи, которыя ему пришлось пережить во время коммуны, такъ какъ въ это время онъ былъ единственнымъ отвѣтственнымъ лицомъ одного крупнаго торговаго дома, разстроили его здоровье, и онъ, не имѣя дѣтей, рѣшилъ оставить занятіе торговыми дѣлами и возвратиться на родину. Здѣсь онъ купилъ имѣніе на берегу Женевскаго озера, съ цѣлью отдаться своимъ любимымъ занятіямъ: садоводству и плодоводству.

Черезъ нѣсколько времени одинъ изъ его друзей подарилъ ему два соломенныхъ улья, въ которыхъ ведутъ пчелъ тамошніе поселяне, и это было началомъ его пчеловодныхъ занятій. Не имѣя другихъ указаній объ уходѣ за пчелами, кромѣ

тѣхъ, какіе онъ нашель въ сочиненіи своего соотечественника Франца Губера „Les nouvelles observations“, онъ скоро убѣдился, что руководство это далеко недостаточно для практическаго веденія дѣла. Первые два или три года прошли въ опытахъ и неудачахъ, и ему не удалось получить ни одного фунта меда. Онъ испробоваль одинъ за другимъ надставные ульи, каковы Варембея, Рибокура, Карея, Христа и т. д., затѣмъ ульи съ маленькими рамками Берлешпа, Водуза, Бовера, Жарріе, но результаты были также неудовлетворительны. Окрестности Ніона не особенно благопріятны для пчеловодства, и до него ни на одной пасѣбѣ не было удачи; время взятка здѣсь не продолжительно, и слѣдовательно здѣсь больше, чѣмъ гдѣ нибудь, необходимо имѣть сильныя семьи, чего нельзя достигнуть съ ульями малаго размѣра, въ какихъ онъ пытался въ началѣ вести пчель. Затѣмъ онъ ознакомился съ трудомъ Лайанса: „Elevage des abeilles“ и съ сочиненіемъ Дадана: „Petit cours d'apiculture“. Описанные тамъ способы открыли ему глаза, и въ 1877 г. онъ въ первый разъ получилъ много меда изъ улья Лайанса, который былъ поставленъ на пасѣбѣ въ небольшомъ имѣніи, расположенномъ въ горахъ. На слѣдующій годъ онъ отказался отъ прежнихъ системъ и замѣнилъ ихъ ульями Лайанса и Дадана, основавъ третью пасѣку въ Бексѣ.

Въ 1880 г. въ Аллеве, въ горахъ Юра, онъ основаль четвертую пасѣку въ пятьдесятъ ульевъ, поставивъ двадцать пять ульевъ Лайанса и столько же Дадана, для того, чтобы можно было сравнить результаты ухода въ нихъ за пчелами. Пасѣка эта, которую онъ позднѣе отдалъ въ аренду, всегда давала прекрасные результаты, не смотря на то, что на ней въ теченіе двухъ лѣтъ свирѣпствовалъ гнилецъ, который однако былъ излѣченъ совершенно. Не только были погашены всѣ издержки на первоначальное обзаведеніе: покупка ульевъ, постройка кладовой и заборовъ, стоящихъ до 2,500 фран-

ковъ, но пасѣва ежегодно приносила хорошій барышъ, который дѣлится въ настоящее время между Бертраномъ и его арендаторомъ. Бертранъ принимаетъ на свой счетъ искусственную вошину и получаетъ за это весь воскъ отъ крышечекъ и отъ перетопки старыхъ сотовъ. Сахаръ для кормленія пчель покупается на счетъ того и другого. Арендаторъ исполняетъ всѣ работы на пасѣвѣ; всѣ рои составляютъ собственность Бертрана, который обязанъ доставлять ульи и пчеловодныя принадлежности.

Въ 1876 г., когда было основано Романское Общество Пчеловодства, Бертранъ былъ избранъ секретаремъ и оставался въ этомъ званіи въ теченіе семи лѣтъ. Съ тѣхъ поръ онъ былъ нѣсколько разъ предсѣдателемъ Общества; по уставу Общества въ предсѣдатели можетъ избираться одно и то же лицо не болѣе, какъ на два года сряду. Онъ также состоитъ библіотекаремъ Общества и съ 1879 г. казначеемъ.

Въ 1879 г. Общество убѣдилось въ необходимости имѣть свой собственный органъ, который постоянно поддерживалъ бы сношенія между членами его и знакомилъ ихъ постоянно со всѣми новыми открытіями по пчеловодству. Бертранъ предложилъ взять на себя изданіе этого журнала, но съ условіемъ, чтобы онъ исключительно принадлежалъ ему, причемъ бралъ на себя всѣ издержки. Онъ обязался доставлять его членамъ Общества по уменьшенной цѣнѣ, т.-е. вмѣсто 4-хъ франковъ подписной цѣны за 3 франка. А для того, чтобы покрыть издержки по изданію, онъ старался приобрѣсти подписчиковъ въ Швейцаріи и за-границею. Черезъ два года *Bulletin d'apiculture pour la Suisse romande* имѣлъ уже столько подписчиковъ, что можно было покрыть всѣ издержки. И такъ какъ число абонентовъ очень быстро возрастало, въ особенности во Франціи, то журналъ получилъ названіе *Revue internationale d'apiculture* (Международный обзоръ пчеловодства). Это безъ сомнѣнія единственный практическій журналъ по пчеловодству

на французскомъ языкѣ, и мы ничуть не удивляемся тому, что онъ пользуется такою извѣстностью среди ученыхъ пчеловодовъ.

Бертранъ также отъ времени до времени издавалъ различные практическіе труды, какъ: *La routine et les méthodes modernes; premières notions d'apiculture*, 1882. *Description des meilleures ruches; conseils et notions à l'usage des commençants*, 1882, и *Calendrier de l'apiculteur* въ 1883. Три послѣднія брошюры были соединены въ одну книгу подъ заглавіемъ: *Conduite du rucher* (Уходъ за пасѣкою), выдержавшую уже четыре изданія. Бертранъ, кромѣ того, перевелъ нашъ *British beekeeper's guide book*, а въ настоящее время занятъ переводомъ послѣдняго изданія этого труда.

Онъ былъ неутомимымъ пропагандистомъ пчеловодства въ теченіе четырехъ лѣтъ, отъ 1884 до 1887 гг., и каждую весну преподавалъ пчеловодство теоретически и практически на собственной пасѣкѣ. Эти курсы продолжались въ теченіе шести лѣтъ и притомъ бесплатно. По утрамъ читался теоретическій курсъ, а послѣ полудня работали на пасѣкѣ. Къ несчастію, здоровье Бертрана не позволило ему продолжать этихъ курсовъ. Отъ времени до времени онъ устраиваетъ бесѣды въ деревняхъ и приобрѣтаетъ многочисленныхъ приверженцевъ своего способа веденія пчелъ. Онъ же завѣдуетъ отдѣломъ пчеловодства въ Правительственномъ Земледѣльческомъ Институтѣ въ Лозаннѣ.

Мы имѣемъ удовольствіе знать Бертрана уже нѣсколько лѣтъ, и это знакомство превратилось въ настоящее время въ искреннюю дружбу, прервать которую можетъ только смерть. Его неутомимая энергія и замѣчательная настойчивость завоевали ему уваженіе всѣхъ, кто его знаетъ, и ему-то обязана французская Швейцарія тѣмъ положеніемъ, которое она заняла по развитію въ ней пчеловодства. Мы надѣемся, что еще много лѣтъ онъ будетъ продолжать въ своемъ уютомъ убѣжищѣ, въ Нюнѣ, занятія излюбленнымъ своимъ пчеловод-

ствомъ и садоводствомъ. Подробный отчетъ о пасѣвахъ Бертрана былъ напечатанъ въ тринадцатомъ томѣ *British Bee-Journal*.

Послѣ напечатанія этой біографіи, Бертранъ выпустилъ 6-е и 7-е изданіе своего „Ухода за пчелами“, котораго разошлось уже до 14,000 экземпляровъ. Кромѣ того имъ было напечатано сочиненіе Лангстрота, переработанное Даданомъ: *Пчела и улей*, трудъ, въ которомъ онъ принималъ участіе, и сверхъ того брошюра: *Construction économique de la ruche Dadant modifiée* (Экономическая постройка измененнаго улья Дадана).

## ПРЕДИСЛОВІЕ

къ IV-му французскому изданію.

„Уходъ за пчелами“ есть воспроизведеніе статей, напечатанныхъ для начинающихъ въ моемъ ежемѣсячномъ журналѣ *Revue internationale d'apiculture*. Статьи эти я соединилъ, передѣлалъ и дополнилъ, чтобы составить изъ нихъ руководство. Первые изданія: „Календаря“, точно такъ же, какъ и „Описаніе ульевъ“, были выпущены въ видѣ брошюръ въ 1882 и 1883 годахъ.

Желая сдѣлать эти наставленія доступными для всѣхъ, у которыхъ мало свободнаго времени для чтенія, и которыхъ пугаютъ объемистыя книги, я ограничился практическою стороною пчеловодства и стремился только ясно изложить способы, которые давали бы возможность заниматься пчеловодствомъ съ удовольствіемъ и выгодною.

Я не перечислялъ всѣхъ животныхъ и насѣкомыхъ, которые считаются врагами пчелъ; я говорю только о тѣхъ, которыхъ я наблюдалъ самъ, и которые дѣйствительно наносятъ вредъ пчеламъ въ нашей странѣ. Точно также я пропустилъ анатомію пчелы, а тѣ изъ моихъ читателей, которые пожелали бы заняться этимъ вопросомъ, могутъ обратиться къ превосходному труду Лангстрота, пересмотрѣнному Дада-

номъ: „Пчела и улей“ <sup>1)</sup>. Это наиболѣе полное сочиненіе, когда-либо написанное о пчелахъ, какъ съ точки зрѣнія естественно научной, такъ и съ практической.

Планъ, котораго я держался при составленіи этого руководства даетъ возможность, мнѣ кажется, дѣлать легко въ немъ справки: уходъ за пчелами изложенъ въ календарномъ порядкѣ. Начинающему, напримѣръ, достаточно открыть главу *Май*, чтобы знать, чтѣ долженъ дѣлать онъ для пчелъ и на какіе случаи онъ можетъ натолкнуться въ этомъ мѣсяцѣ. Описаніе всего, чтѣ находится въ ульѣ: пчелъ, сотовъ, дѣтви и т. д., отнесено на мартъ мѣсяць, т.-е. на то время, когда пчеловодъ долженъ готовиться къ осмотру семей.

Календарь снабженъ объяснительными рисунками и описаніемъ нѣкоторыхъ типовъ ульевъ съ приложеніемъ таблицъ. Наконецъ одна глава посвящена производству меда-напитка и медоваго уксуса, которые служатъ хорошимъ подспорьемъ въ тѣхъ странахъ, гдѣ не растетъ виноградъ, и гдѣ это производство даетъ возможность съ пользою употреблять не проданный медъ.

Занимаясь пчеловодствомъ въ теченіе многихъ лѣтъ на четырехъ пасѣкахъ, расположенныхъ въ различныхъ условіяхъ на горахъ и въ равнинѣ, я имѣлъ возможность испытать много различныхъ системъ ульевъ и ознакомился съ разнообразными способами веденія пчелъ, такъ что, надѣюсь, могу безпристрастно оцѣнить ихъ относительныя преимущества. Поэтому я рекомендую указанныя въ этомъ руководствѣ системы ульевъ и способы и приемы ухода за пчелами, изучивъ ихъ основательно, или по крайней мѣрѣ испытавъ ихъ на собственной практикѣ; я слѣдилъ по возможности за всѣмъ, что появлялось въ печати по пчеловодству, но наша пчеловодная наука

---

<sup>1)</sup> Сочиненіе это въ 1891 г. было издано на французскомъ языкѣ, а въ 1892 г. переведено подъ моею редакціею на русскій языкъ и издано А. Ф. Девриеномъ (дѣна 2 р. 50 к.).

идеть впередъ такими быстрыми шагами, что слѣдить за нею можно только по періодическимъ изданіямъ. „Уходъ за пчелами“ есть только введеніе, и цѣль его направить новичка на истинный путь.

Я воспользовался, насколько могъ, опытами другихъ и въ особенности опытами великихъ пчеловодовъ, съ которыми я уже давно поддерживаю самыя тѣсныя сношенія. Одинъ изъ нихъ, Кованъ, любезно доставилъ мнѣ клише многихъ помѣщенныхъ въ текстѣ рисунковъ. Рисунки моихъ собственныхъ приборовъ, сдѣланные вновь, въ большемъ сравнительно съ прежними изданіями количествѣ, были исполнены подъ моимъ руководствомъ однимъ изъ членовъ моей семьи. Нѣкоторыя клише взяты изъ прекраснаго труда Гравенгорста, *Der praktische Imker*, изданнаго торговымъ домомъ Швечке и сынъ (C. A. Schwetschke und Sohn въ Брауншвейгѣ <sup>1)</sup>).

Меня часто спрашивали, какова можетъ быть средняя доходность пасѣки, но на этотъ вопросъ невозможно дать отвѣта, такъ какъ доходность эта въ значительной степени зависитъ отъ мѣстныхъ условій и года. Все, что можно сказать вообще, это то, что пчеловодъ, имѣющій пасѣку хотя бы въ сколько-нибудь благопріятной мѣстности, если только онъ хорошо ведетъ дѣло, съ избыткомъ покроетъ свои издержки и получить вознагражденіе за трудъ. Было бы очень неблагоуразумно увеличивать пасѣку прежде, чѣмъ пчеловодъ хорошо опредѣлитъ медосборъ своей мѣстности.

Исключительный доходъ медомъ въ 80 — 100 килограммовъ въ другихъ мѣстностяхъ съ одного улья, какъ это иногда случается въ особенно счастливые годы, ни въ какомъ случаѣ нельзя брать за основаніе расчета средней доходности всей пасѣки; но эти исключительные случаи показываютъ, что въ состояніи сдѣлать одна семья пчель, и можно надѣяться, что благодаря подбору производителей, то, что является въ на-

---

<sup>1)</sup> Рисунки 1, 2, 3, 4, 5, 7, 68 и 85.